

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia specjalistyczne w parze językowej A-B I (Ćw. laboratoryjne), PG_00188651						
Kierunek studiów	Filologia angielska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2027 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2027/2028		
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	1	Język wykładowy			angielski		
Semestr studiów	1	Liczba punktów ECTS			4.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Anglistyki i Amerykanistyki -> Zakład Translatoryki Anglistycznej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr Justyna Giczela-Pastwa					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	0.0	60.0	0.0	0.0	60
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	60		4.0		36.0	100
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest wypracowanie i opanowanie przez studentów praktycznych strategii przekładu pisemnego w zakresie tekstów specjalistycznych. Przedmiot obejmuje następujące elementy: - zarządzanie jakością przekładu, - standardy etyczne zawodu tłumacza, - terminologia specjalistyczna, - realia wykonywania zawodu tłumacza, - specyfika tłumaczeń specjalistycznych.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Effekt kierunkowy	Effekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FAMU2_K01] Jest gotowa do krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności, w szczególności z zakresu anglojęzycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz języka angielskiego.	Osoba studiująca jest gotowa do krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności z zakresu przekładoznawstwa oraz języka angielskiego	[SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FAMU2_K06] Jest gotowa do przestrzegania, upowszechniania i rozwijania zasad etyki w pracy badawczej w zakresie anglistycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w pracy zawodowej.	Osoba studiująca jest gotowa do przestrzegania, upowszechniania i rozwijania zasad etyki obowiązujących w świecie tłumaczeń specjalistycznych.	[SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FAMU2_K02] Jest gotowa do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu studiów anglistycznych w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz do zasięgania opinii opiekuna naukowego lub opiekuna w wybranym miejscu pracy w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem problemów.	Osoba studiująca jest gotowa do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu przekładoznawstwa w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz do zasięgania opinii opiekuna naukowego lub opiekuna w wybranym miejscu pracy.	[SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FAMU2_W05] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu językoznawstwa, w tym w szczególności mającą zastosowanie w badaniach nad językiem angielskim.	Osoba studiująca zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu badań nad przekładem i wybranej dziedziny wiedzy specjalistycznej.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FAMU2_U07] Potrafi prowadzić debatę, w szczególności na tematy dotyczące językoznawstwa i literaturoznawstwa w ramach filologii angielskiej, przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich.	Osoba studiująca potrafi prowadzić debatę na tematy dotyczące przekładoznawstwa, przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska.	[SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FAMU2_W16] Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego oraz prawa ochrony własności mającej zastosowanie w pracy badawczej z zakresu anglistycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w wybranej działalności zawodowej filologa anglisty.	Osoba studiująca zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego oraz prawa ochrony własności mającej zastosowanie w pracy badawczej z zakresu przekładoznawstwa i działalności tłumaczeniowej.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FAMU2_W11] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu podobieństwa i różnice pomiędzy językami polskim i angielskim.	Osoba studiująca zna i rozumie w pogłębionym stopniu podobieństwa i różnice pomiędzy językami polskim i angielskim.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FAMU2_K03] Jest gotowa do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje i organizacji, w których uczestniczy, przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią, wykonując zadania w ramach studiów anglistycznych oraz w praktyce zawodowej.	Osoba studiująca jest gotowa do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje i organizacji, w których uczestniczy, przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią, wykonując zadania w ramach studiów anglistycznych oraz w praktyce tłumaczeniowej.	[SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FAMU2_U04] Potrafi dobierać i stosować techniki informacyjno-komunikacyjne (ICT) podczas pozyskiwania i przetwarzania informacji dla celów badawczych i zawodowych w ramach filologii angielskiej.	Osoba studiująca potrafi dobierać i stosować techniki informacyjno-komunikacyjne (ICT) przydatne podczas realizacji projektów tłumaczeniowych obejmujących teksty specjalistyczne (narzędzia CAT, MT).	[SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FAMU2_U02] Potrafi stosować wiedzę z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa w rozwiązywaniu problemów praktycznych z zakresu wybranej specjalności.	Osoba studiująca potrafi stosować wiedzę z zakresu przekładoznawstwa w rozwiązywaniu problemów praktycznych z zakresu translatoryki.	[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych

Treści przedmiotu	Treści umożliwiające nabycie praktycznych umiejętności wykonywania tłumaczeń specjalistycznych oraz zapoznanie studentów ze specjalistyczną terminologią dotyczącą poszczególnych dziedzin tłumaczeń specjalistycznych (tłumaczenia techniczne, medyczne, prawniczo-unijne, ekonomiczne).		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Znajomość języka polskiego oraz języka angielskiego na poziomie umożliwiającym realizację złożonych zadań tłumaczeniowych. Regularna obecność na zajęciach jest podstawowym warunkiem zaliczenia. OBECNOŚĆ NA WSZYSTKICH ZAJĘCIACH JEST OBOWIĄZKOWA, O ILE OSOBA STUDIUJĄCA NIE UZYSKA ZGODY DZIEKANA NA STUDIOWANIE WEDŁUG INDYWIDUALNEJ ORGANIZACJI STUDIÓW		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	praca praktyczna	51.0%	50.0%
	test	51.0%	50.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	- Biel, Ł. 2007. Analiza porównawcza nazw spółek w prawie polskim, angielskim i amerykańskim w wybranych słownikach, Lingua Legis, nr 15, 65-74 - Biel, Ł. 2010. Terminologia i frazeologia reprezentacji spółki (pełnomocnik, prokurent i przedstawiciel) oraz ich angielskie ekwiwalenty, Lingua Legis, nr 18. - Biel, Ł. 2009. Terminologia polskiego, angielskiego i amerykańskiego prawa spółek: organy spółki, Lingua Legis, nr 17, 46-57. - Berezowski, L. 2011. Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty sądowe w sprawach cywilnych? Warszawa: C. H. Beck. - Berezowski, L. 2012. Jak czytać i rozumieć angielskie umowy? wyd. 4. Warszawa: C. H. Beck. - Berezowski, L. 2015. Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty notarialne, testamenty i pełnomocnictwa? Warszawa: C. H. Beck. - Brown, G. D., Rice, S. 2007. Professional English in Use: Law. Cambridge University Press. - Jopek-Bosiacka, A. 2006. Przekład prawny i sądowy. Warszawa: PWN. - Konieczna-Purchała, A. 2013. Przekład prawniczy. Warszawa: C. H. Beck. - Kubacki, A. D. 2012. Tłumaczenie poświadczane. Warszawa: Wolters Kluwer Polska. - Kuźniak, M. 2016. Egzamin na tłumacza przysięgłego w praktyce. wyd. 2. Warszawa: C. H. Beck. - Młodawska, A. 2012. Advanced Legal English for Polish Purposes. Warszawa: Wolters Kluwer Polska. - Myrczek-Kadłubicka, E. 2013. Egzamin na tłumacza przysięgłego. Przewodnik po prawie karnym. Warszawa: C. H. Beck. - Myrczek-Kadłubicka, E. 2014. Egzamin na tłumacza przysięgłego. Przewodnik po prawie cywilnym. Język angielski. Prawo rzeczowe i spadkowe. Warszawa: C. H. Beck. - Rybińska, Z. (red.) 2011. Teksty egzaminacyjne dla kandydatów na tłumacza przysięgłego. Warszawa: Translegis. - Šarcevič, S. 2000. "Legal Translation and Translation Theory: a Receiver-oriented Approach". Genève: Actes. - Sierocka, H. 2014. Legal English. Warszawa: C. H. Beck. - Montalt, V., M. González-Davies. 2007. Medical Translation Step by Step. - Hann, Michael: Key to Technical Translation (2012). - Mitchell, James; Florescu-Mitchell, Anca: Practical Guide To Scientific And Technical Translation, A: Publishing, Style And Terminology (2022). - O'Hagan, Minako: The Routledge Handbook of Translation and Technology (2019). - Łoboda, Krzysztof: Tłumacz w cyfrowym świecie. Kompetencje techniczne tłumacza w praktyce i dydaktyce przekładu tekstów specjalistycznych (2024).	
	Uzupełniająca lista lektur		
	Adresy eZasobów		

Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	• Analiza tekstów źródłowych • Tłumaczenie dokumentów • Praca terminologiczna • Kontrola jakości przetłumaczonego tekstu specjalistycznego
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.